

# 科技部補助專題研究計畫報告

## 反工具主義：試析勞倫斯·韋努蒂的翻譯詮釋學模型

報告類別：精簡報告  
計畫類別：個別型計畫  
計畫編號：MOST 109-2410-H-003-114-  
執行期間：109年08月01日至110年07月31日  
執行單位：國立臺灣師範大學翻譯研究所

計畫主持人：鄭永康

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理：柯韋帆

本研究具有政策應用參考價值：否 是，建議提供機關  
(勾選「是」者，請列舉建議可提供施政參考之業務主管機關)  
本研究具影響公共利益之重大發現：否 是

中華民國 110 年 10 月 27 日

中文摘要：勞倫斯-維努蒂在他的新書《反工具主義：翻譯論戰》中提出了一個詮釋學翻譯模型，並聲稱該模型強調解釋（interpretation），也最能代表真實翻譯工作過程與型態。在本研究計畫中，將維努蒂關於文本的主要聲明和他的「解釋者」概念（Interpretant）與當代翻譯研究中相關理論進行了並列討論。即便維努蒂聲稱他的詮釋學模型夠新穎，且足以提供對翻譯的精闢理解，但事實上，本研究發現該模型中諸多理論架構與Even-Zohar、Hermans、Toury、Vermeer、Nord、Holz-Manttarii和Lefevere等翻譯理論家更早提出的理論廣泛重合。將這些理論與維努蒂的模型進行並列比較後，可清楚看到他的理論模型既不新穎，亦不是原創；其實他的反工具主義理論充其量只是多層次的舊理論厚重翻版。

中文關鍵詞：勞倫斯-維努蒂，反工具主義，解釋者，詮釋學翻譯模型

英文摘要：In his new book, *Contra Instrumentalism: A translation Polemic*, Lawrence Venuti proposes a purportedly hermeneutic model that he claims to emphasize interpretation and that most represents translation in real working scenarios. In this research project, Venuti's major pronouncements on the text and his "interpretant" concept are juxtaposed and discussed with relevant theories in contemporary translation studies. While Venuti claims that his model is novel enough to provide an incisive understanding of translation, many of his theoretical constructs in fact, were found to overlap extensively with theories proposed by Even-Zohar, Hermans, Toury, Vermeer, Nord, Holz-Manttarii, and Lefevere, among others. The comparative juxtaposition of these theories with Venuti's model clearly shows that his ideas are neither new nor original, and his contra-Instrumentalist discourse is at best a thick palimpsest of multilayered old theories.

英文關鍵詞：Contra-Instrumentalism, Lawrence Venuti, hermeneutic model, text, interpretant

This MOST Project has made possible the writing of two journal papers in English. One is ready for submission and the other is half done. Pending their eventual publication, I request that my research report containing said writings be postponed for two years for intellectual property protection reasons. Thank you for your understanding.

109年度專題研究計畫成果彙整表

計畫主持人：鄭永康		計畫編號：109-2410-H-003-114-			
計畫名稱：反工具主義：試析勞倫斯·韋努蒂的翻譯詮釋學模型					
成果項目		量化	單位	質化 (說明：各成果項目請附佐證資料或細項說明，如期刊名稱、年份、卷期、起訖頁數、證號...等)	
國內	學術性論文	期刊論文	2	篇	1 journal paper has been completed' ready for journal submission. Another paper, focusing on a comparison between Venuti's hermeneutic model with similar concepts in philosophical hermeneutics, including Gadamer, is partially complete.
		研討會論文	0		
		專書	0	本	
		專書論文	0	章	
		技術報告	0	篇	
		其他	0	篇	
國外	學術性論文	期刊論文	0	篇	One journal paper has been completed' ready for journal submission. Another paper, focusing on a comparison between Venuti's hermeneutic model with similar concepts in philosophical hermeneutics, including Gadamer, is partially complete. Both journal papers derived from this research proposal will be submitted for publication in English-language journals on translation studies. Drafts of both papers will be included in the final report, and will appear in another section.
		研討會論文	0		
		專書	0	本	
		專書論文	0	章	
		技術報告	0	篇	
		其他	0	篇	
參與計畫人力	本國籍	大專生	0	人次	
		碩士生	0		
		博士生	0		
		博士級研究人員	0		

	專任人員	0	
非本國籍	大專生	0	
	碩士生	1	Graduate student 柯韋帆 served as research assistant in this project.
	博士生	0	
	博士級研究人員	0	
	專任人員	0	
	其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)		